

Algunas consideraciones sobre la presencia del pluralizador verbal *-it-* en el dialecto vizcaíno, y en el *nor-nork* alocutivo de los dialectos orientales

PATXI ARIZABALO*

La fuerte presencia en la conjugación *nor-nork* del **edun* o *eun* vizcaíno, del pluralizador verbal *-it-u*, ha llevado a generar la opinión de que la pluralización con *u-z* en aquella es una innovación muy reciente. Veamos algunos testimonios al respecto, extraídos de un artículo del lingüista Koldo Zua-zo¹.

Altube:

«...opino que las formas comunes, las universalmente euskéricas, fueron antiguamente *Ditu-Gaitu*, etcétera, hasta que el euskalki B, separándose del uso común, formó algunas flexiones del tipo *Dauz, Gauz* (no se tiene noticia de que la serie completa se haya usado jamás fuera de alguna zona muy reducida del dialecto bizkaíno)».

Mitxelena:

«... *ditu*, por ejemplo, es tan vizcaíno como guipuzcoano. En realidad, *dauz...* es una innovación vizcaína muy reciente según todos los testimonios...».

« ... bizkaitarrak eztute eskubiderik *ditu* edo *dituz* Gipuzkoako formak dirala esateko, Euskalerrri guztikoak diralako, eta orien orde *dauz* ipintzeko...».

* Biólogo.

¹ *Euskara ote da Bizkaiera*, Revista internacional de estudios vascos, 1989.

Zuazo:

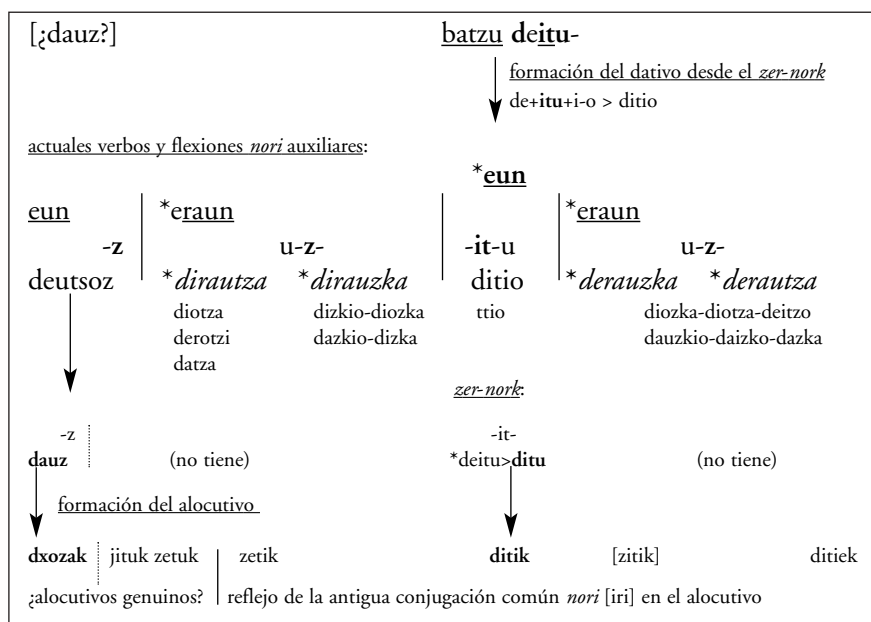
«Altubek eta Mitxelenak -it-/z pluralgileez esandakoa zehaztuz, erants dezadan XVII. Mendera arte lehenbizikoak (-it- dunak alegia) nagusi diren arren - eta iraganaldian, gainera, era honetakoak dira agertze diren bakarrak- behin XVIII. menderaz gero analogikoki sortutakoak (-z dunak) joango direla lekua irabaziz... aspaldiko denboretan gaurregun baino askozaz hurbilago zebilela [el vizcaíno] gainontzeko euskalkietatik...».

La teoría de la conjugación *nor-nork* con u-z surgida como una innovación reciente tomaría su apoyo, pues, sobre dos hechos:

1º La presencia de -it-u en los textos de cierta antigüedad.

2º El uso, aislado o no, en prácticamente todas las variedades del vizcaíno, incluso en las más occidentales.

De ser cierta esta teoría –en este caso *dauz* podría ser simultáneo o posterior a *deutsoz*– la desarrollaría de la siguiente manera:



De no ser correcta *dauz* sería simultáneo o –como *ditu* lo sería a *ditio*– anterior a *deutsoz*. *D(e)itu*, como auxiliar, sería anterior a *derauzka*.

PROBABLE PLURALIZACIÓN UNIFORME PRIMITIVA

Sea u-z innovación o no en esa conjugación, a mi entender cualquier opinión debería expresarse una vez estudiadas las pluralizaciones de los verbos auxiliares **edun* y, cuando sea posible, *ezan*², en sus conjugaciones *nor-nork* y *zer-nori-nork*, tratamientos común y –muy importante– alocutivo, tiempos presente y pasado, verbo autónomo o con funciones de auxiliar..., comparar todo ello, y *comprobar el grado de coherencia del pluralizador dentro del sistema verbal que se analiza*.

² K. Mitxelena (Lengua común y dialectos vascos): «... el auxiliar -eza fue corriente en áreas vizcaínas en tiempos nada alejados. Cf. RS 429: *Ydiac eta veyac yl ezauz ta loben baten biriac yndauz* (mata bueyes u vacas y dadme un cornado de liuianos), con *ezauz* de *ezazuz*, como *yndauz* de *indazuz* por disimilación». [Para este breve estudio lo que nos interesa es que aparezca *ezau-z* y no *it-zazu*].

A la vista de las pluralizaciones discordantes del *zer* al pasar del *zer-nork* común y alocutivo, al *zer-nori-nork* en dialectos tan importantes como el guipuzcoano, laburdino, bajonavarro y suletino³, se podría pensar que no existió una pluralización uniforme del **edun*. Sin embargo, bastantes hablas del alto-navarro conservan en su sistema verbal una gran fidelidad al pluralizador -it-, fidelidad que también encontramos, como menciona Altube, en algunas hablas del vizcaíno, en este caso al pluralizador -z⁴. Todas ellas serían hablas coherentes en ese sentido.

Como ejemplo muy simple compararemos algunas flexiones del unificado con las correspondientes de hablas concretas del alto-navarro y del vizcaíno rectificadas fonéticamente. Recientemente se han adoptado para el unificado las formas alocutivas del *zer(batzu)-nork* tipo *zetik*, presentes en la variedad guipuzcoana con influencia vizcaína, de Zegama, con pluralizador -it-(u), en vez del (u)-z- (*dizkik*) que debería tal vez esperarse a la vista de *dizkio*⁵.

<u>no uniforme (euskera unificado)</u>	<u>habla uniforme alto-navarra</u>	<u>habla uniforme vizcaína</u>
mezclaría diversos modelos guipuzcoanos		
auxiliar	auxiliar	auxiliar
<i>zerk it-zertu =d̥itu / aloc.= ?zetik?</i>	<i>zerk it-zertu =d̥itu/ aloc.=d̥itik</i>	<i>zerk zertu-z =dauz / aloc.=*diauzak</i>
<i>zerk zertu-z zeri =dizkiol/ aloc.= zizkiok</i>	<i>zerk it-zertu zeri =d̥it̥iol/ aloc.=z̥it̥iok</i>	<i>zerk zertu zeri-z =deutsoz/ aloc.=*dieutzezak</i>
<i>zerk zertu-z hiri =dizkik</i>	<i>zerk it-zertu iri =d̥itik</i>	<i>zerk zertu iri-z =deustaz</i>
<i>izan dira / aloc. = d̥ituk</i>	<i>izan: dire / aloc.=d̥ituk</i>	<i>izan : dire / aloc.= dauzak</i>
autónomo	autónomo	autónomo
<i>dauzka</i> habitualmente, por influencia del guipuzcoano y vizcaíno.	<i>d̥itu-d̥itik</i> generalmente, al menos en el habla alto-navarra de Irún.	<i>daukoz</i> (El verbo <i>eduki</i> , <i>nor-nork</i> , según algunos autores, podría tener como origen el <i>zerk nor-zeri</i> del <i>edun + nork</i> . Imita la pluralización del * <i>edun nori</i> correspondiente al dialecto).

Siguiendo el trabajo fundamental de Pedro de Yrizar⁶, vamos a intentar esbozar la situación dentro de las variedades vizcaínas:

³ El “unificado” tampoco es uniforme en este sentido.

⁴ Es casi siempre -z-k/n tanto en el alocutivo pluralizado de *zerk nor*, p.e.: *dxosak* (**diau-z-k*), *gaid-xozak* (**ga-i-au-z-k*), como en el *nor-ik* y en las formas comunes=alocutivos de *dire* y *gara*: *dosak* (**dau-z-k*), *gausak* (*gau-z-k*), teniendo, sin embargo, *dodaz*, *doguz*, etc. Algo parecido ocurre en el *ditek*<*diante* oriental.

⁵ G. Aurrekoetxea, EHHA-Euskaltzaindia: «Nor-nork erako pluralgilleaz -it- aututzen da proposamenean.

a. Batetik -z- bizkaiera, baina ez osoan.

b. it- (jittuk, ttik, ditik, jittuan, zitién, zitean) autua da luzen erabiltzen dena, bizkaieran ekialdean, gipuzkeraren ego-mendebaldean, goi-nafarrera eta Iparraldeko 3 euskalkietan.

c. -zki- dun formak (dizkik, zizkian) oso urri dira eta gipuzkerako erdigunea baino ez du artzen bada eremu bat, gainera, gipuzkeraren mendebaldeko izkerak osatzen dutena, forma hibridoak ezagutzen dituen edo eta bietarik».

⁶ Morfología del verbo auxiliar vizcaíno I y II.

CONJUGACIÓN ZER-NORI-NORK

Todas las hablas del vizcaíno, incluso las más orientales, pluralizan el *zer* del *zer-nori-nork* como lo hacen con el *zer-nori* del *izan*, con el pluralizador *-z* pospuesto al núcleo verbal y al *nori* [*zer-oina-nori-z*]. En este caso, pues, *-z* podría utilizarse perfectamente para delimitar el dialecto.

De occidente a oriente del País Vasco, distintos pluralizadores –distintos por naturaleza y posición respecto al núcleo verbal y al *nori*– podrían ser:

zer-zeri del *izan*

Vizcaíno	dialectos centrales y orientales
a-zeri-z (algunas hablas no pluralizan)	a-iz-zeri
<i>dakoz, dx-, jakoz,...</i>	<i>dazkio, zaizkio, zaizko, zazka > zaitzo</i> [zaizka, zaitza(Leiz., Ax.)]

zerk zer-zeri de los auxiliares **edun*, **eraun*⁷, *egin* y *ezan*

Vizcaíno	Burunda	Goierri	Beterri	Alto-navarro	Labortano	Bajo-navarro	Suletino-Roncalés
edun>eutsi	eraun			edun		eraun	
<i>u-zeri-z</i> <i>nautz-zeri</i> < <i>rauz-zeri</i>				<i>itu-zeri</i>	<i>rauz-zeri</i> > <i>-tz-zeri</i>		<i>raiz-zeri</i> > <i>-tz-zeri</i>
	<i>egin</i>						
(<i>g</i>) <i>i-zeri-z</i>		(<i>g</i>) <i>iz-zeri</i>		<i>ezan</i>			
¿ <i>za-zeri-z</i> ?		<i>zaz-zeri</i>			<i>itza-zeri</i>		

A la vista de los ejemplos anteriores parece que la pluralización del *zer-nori-nork* del **edun* y la del *zer-nori* del *izan*⁸, salvo en hablas del alto-navarro, son similares, surgidas al mismo tiempo, o, más probable, la primera tomada de la segunda. Habría que saber con certeza si el pluralizador oriental es *u-z*, en este caso podríamos identificarlo con el vizcaíno a pesar de su distinta posición.

En la pluralización de la conjugación *nori* resalta la uniformidad del vizcaíno, tanto en neutro como en alocutivo. Dentro del alto-navarro septentrional bastantes hablas diferencian los intransitivos *izan-edin* (*-z*) de los transitivos *edun-ezan* (*-it*), esta distinción se daría tanto en neutro como en alocutivo. En los dialectos centrales y orientales distintos del alto-navarro septentrional, también en el euskera llamado unificado, la pluralización de la conjugación *zer-nori-nork* neutra del **edun* (*u-z-ki*) –en realidad **erau-nori*– y, en guipuzcoano al menos, también del *ezan*, es incongruente con la de sus conjugaciones *zer-nork* común (*itu*) y alocutiva (*itu+i*)⁹.

⁷ Mitxelena (Lengua común y dialectos vascos) opina que *daut, deit,...* orientales derivan de *deraut*: «Así, si se compara la serie *deust / dit / deraut* (de donde *draut, daut, dereit, deit*) salta a la vista que el auxiliar *a-nav.-guipuzcoano* no está formalmente más alejado del vizcaíno que de su vecino oriental». [*Deraut* modifica el núcleo. Estaría más alejada].

⁸ Azkue (Verbo guipuzcoano), «si queremos saltar a una de recipiente, veremos como *it* (*ditu*) cede su puesto al viejo elemento *z* (*dizkio*) [según Pedro de Yrizar el pluralizador sería *-iz-*]* y a éste se le agrega el elemento *ki*, que de suyo es solo de verbos intransitivos, pero que en dialecto guipuzcoano es de toda clase de verbos, por haber perdido el reflexivo transitivo, que existe todavía en los demás dialectos». «El dialecto navarro de la frontera [se refiere al de Irún]* se aparta radicalmente del dialecto guipuzcoano en las flexiones de objeto plural; pues mientras su característica en el dialecto es por lo general *zki* (en ciertas zonas *tzi, txi*) en la frontera se usa, aunque ya muy metamorfoseado, el mismo elemento *it* de flexiones meramente objetivas... ».

*[la nota intercalada es mía. Azkue no percibe en la forma muy simplificada *dizkio* la sustitución del núcleo *-u-* original por *ra-u-*, que es en realidad el único que llevaría el pluralizador *-z-* por la incompatibilidad *-it-ra*. Esa pluralización no transitiva (*-z-* y *-zki-* al tomar *ki* como un elemento más del pluralizador) se trasmite a los verbos fuertes].

⁹ Sobre este tipo de irregularidad, p. e. en el caso concreto del AN mer. *nitue* (común), *nitia* (su alocutivo) y *nizkia* (*iri*), dice Schuchardt: *Me parece que se ha modificado la igualdad primitiva; las flexiones zki no cuadran bien dentro del sistema.*

CONJUGACIÓN NOR-NORK

Es en la conjugación *nor-nork* donde se observa la ambigüedad dentro de las hablas del dialecto vizcaíno. De todas formas, en la distribución territorial de los pluralizadores de los sistemas neutro y alocutivo tomados en conjunto, se podría vislumbrar, tanto en el presente como en el pasado, un gradiente de utilización de *-it-u* que iría disminuyendo hacia el interior.

Como nos informa Altube, toda la serie del *nor-nork* con *-z* en exclusividad, es decir, la más coherente, sólo se presentaba en el siglo pasado en unas pocas hablas (Otxandio, Zigoitia, Olaeta, Ubidea, Villarreal...), en las cuales, incluso, se podían inmiscuir *gaitu-* y *zaitu-*¹⁰, pero esto no es óbice para suponer que la pluralización regular con *-z*, de haber existido, se extendería a todas las variedades occidentales y centrales del dialecto en épocas anteriores a los primeros testimonios escritos.

Dentro de la serie de flexiones verbales *zer-nork* pluralizadas con *-it-u*, es *deituz-* la más extendida. *Dauz-* aparecería, alternando o no con *deituz-*, en las variedades de Bermeo, Plenzia, Arratia, Gernika, Arrigorriaga, Otxandio..., es decir, en una buena parte del territorio vizcaíno¹¹. En las demás formas verbales del *zer-nork* las pluralizaciones *-it-* y *-z* conviven (*dodas=ditut*, *dogus=ditugu...*) o, con frecuencia, aparece *-z* en exclusividad.

En la conjugación del pretérito de las formas *zer-nork* [*nork-zer* en este caso por la llamada “fuga del *nork*” del pasado], la distribución y frecuencia serían parecidas, salvo que las flexiones con *-it-u* del tipo *genituen* y *zenituen* son inexistentes –a excepción de las flexiones originales *gituan*, *situan*¹² de Oñati y Gatzaga–, apareciendo en su lugar *genduzen* y *senduzen*, flexiones que, con frecuencia, tienden a confundirse con las pleonásticas *gindusen-*, *sindusen-*..., pertenecientes al *zerk gul zu* del pretérito, las cuales, debido a su pluralización insidiosa, se mimetizan con aquellas.

Es importante hacer observar que variantes de las flexiones vizcaínas *genduzen*, *senduzen*..., con *-z* vizcaína posverbal –recordemos, no obstante, las

[Ni Schuchardt, ni Azkue ni, hasta donde sé, tampoco Mitxelena, parece que relacionan la *-z* de *dizkio*, *nizkio*... o, incluso, de *diozka*, *niozkan*... a pesar de su evidente desarmonía, con el cambio de núcleo verbal. *Dio* y *ditio* pueden tener distinto núcleo que *dizkio*. Las formas *diozka* hubieran podido derivarse de *-ra-u* sufriendo la influencia de *dio*, la misma que, según Schuchardt, podemos observar en *diozake* (Lap.) [*dizakio* (Z), *dizayoke* (G)]].

¹⁰ Una variedad contigua conserva las formas primigenias *gau-*, *zau-*... [de donde el pretérito *zinduen-*; *ginduen-* y los alocutivos correctos: *ginduan* (B), *gindiken* (Lap, BN, etc.)] a partir de las cuales surgirían las hoy corrientes *gauz-*, *zauz-*, *gaitu-*, *zaitu-*... todas ellas pleonásticas. Lo mismo ocurriría, dicho sea de paso, en el *izan*: *ga* > *gin+n* > *giñen* o *ginden*. *Gara* = *ga*+pluralizador, según Yrizar. *Gara* sería una forma pleonástica antigua similar a *gauz* o *gaitu*. Me pregunto si esas formas tan simples no serían las primordiales de todo verbo conjugable.

Pedro de Yrizar (Contribución a la dialectología de la lengua vasca):

Las formas primitivas sin pluralización se conservan en V -oñ, sal

...las pluralizaciones pleonásticas de primera y segunda persona aparecen incrustadas en las flexiones primitivas en casi todo el país...

[Las variedades con *gau-* y *zau-* (Oñati-Gatzaga), cercanas geográficamente al guipuzcoano, tienen *ditu* (*jituk-ditxuk* su alocutivo). Estas hablas y otras cercanas conservan también otras flexiones al parecer originales, p.e.: Gatzaga: *zeben* < **zeuen* < *zeu+n*; *geben* < **geuen* (= *zenuen*, *genuen*), *zituen* < **zeituen*; *gituen* < **geituen* (= *zenituen*, *genituen*)].

¹¹ A la vista de *dodaz*, *doguz*, y de la misma manera que existe un *dakarz*, Schuchardt intuye la existencia en el vizcaíno de un **doz* < *dauz* por *ditu*.

¹² Villarreal y hablas cercanas: *gemasen*, *semasen*... (< **geuazen*, **zeuazen*) que podrían ser tan antiguas como aquellas.

también vizcaínas **geuazen*, **zeuazen* de Villarreal–, se extienden por todo el Goierri y se introducen en el alto navarro hasta el valle de Aézkoa¹³.

ALOCUTIVO

Si de las formas comunes pasamos a sus alocutivas el pluralizador *-z-k/n* se hace más presente en el dialecto, y, salvo en las variedades orientales en contacto con el guipuzcoano que tienen *jituk*, esto es, alocutivo de estructura vizcaína pero generado directamente por el neutro oriental *ditu-* (o *deitu-*: *di+e-itu->dxe-itu->je+itu->jitu-*), no es raro que la forma neutra *deituz-*, cuando existe (Gernika, Zamudio, Zeanuri, Ereño, Bermeo, Bruton, Begoña, Larrabezua, Arrigorriaga, Markina, etc.), conviva con una única forma alocutiva derivada de *dia+u-z-k >dxosak, yo-...*, originada no por *ditu-*, sino por *dauz-*¹⁴. Es decir, en las variedades occidentales del vizcaíno no aparece el alocutivo con *-it- jituk*, a pesar de la presencia de *deitu-* conviviendo o no con *dauz-* en sus conjugaciones neutras.

Las formas vizcaínas *dauz-*, *gauz-* y *deitu-*, *gaitu-*, dan un alocutivo con una única dativización, la ética (*d-i-a-*, *ga-i-*, *na-i-*), por lo tanto, teóricamente, sería más genuino que el de los dialectos orientales, donde el alocutivo del *nor-nork* del **edun* lleva, además, el receptivo *iri* (*-i-k/n*). Este tipo de alocutivo oriental hubiera podido tomarse prestado de las flexiones verbales comunes *-iri-*¹⁵, ya sean las vivas *zer-iri-nork* (serie *d-* y su pasado), ya sean,

¹³ “Proceso por robo en Sumbilla, año 1597, Textos arcaicos vascos, Luis Michelena e Ibon Sarasola”, pronunciado por una persona al parecer procedente de Ustáriz (habla bajo-navarra): *egüia da, orrelaco gauçabaçuec guc ekarri guinduçen, bai egüiaqui guc janguinduçen yrur ardiac eta urdea*.

Según L.L. Bonaparte (citado por Yrizar) *Nosotros los hubimos* (genituen) con pluralización correcta “vizcaína”: Vizcaíno genduzan, Gip ginduzen; N occ- Aézcoa ginduze, N m ginduzta, N or-Salazar gintzan. Y las pleonásticas de *él os hubo*: Vizcaíno zinduzan; N s ziñuzen; N m zinduzta; BN occ zinititiñ y zinduze...

¹⁴ Podríamos aplicar a *dxosak* (en relación con *dauz* y *ditu*) lo que nos dice Schuchardt para otras formas de alocución: *las formas de relación no están siempre acordes con sus formas comunes tales como se presentan en el dialecto en cuestión, sino que frecuentemente lo están con flexiones ahí perdidas o restringidas y que existen todavía en otros dialectos*.

La posición de la *i* alocutiva sería la del *dieza-nori* del *ezan*, pero, como se sabe, es una dativización que no participa en la oración vasca. A esa *-i-* prenuclear la llama Schuchardt dativo ético o de relación para diferenciarla del receptivo u objetivo posnuclear *-(k)i* del neutro *nor-nori-nork*, que, en principio, sí debería participar en la oración, aunque no ocurra de esa manera en los alocutivos orientales del *nor-nork* con apariencia *nor-iri-nork*. Mitxelena encuentra también *dia-* en verbos intransitivos *nori* vizcaínos con *j-* (*di->dj-* según el autor): **diabilt> jabil*, **diatorgu > jatorku*,... También, seguramente, sería el caso de *jako* (zaio).

¹⁵ Schuchardt: *AN meridional, este dialecto se señala por su gran indiferencia en lo que toca a la distinción de las flexiones de relación y objetivas*. Por ejemplo, en el AN sept.: *Artzaiko, bildotsa yan diet* (Bizk. *yuat*) / *Artzaiko, iri bildotsa yan diet* (Bizk. *daustat*). En los dialectos pirenaicos la distinción o alejamiento es consecuencia del cambio de núcleo en el *nori* común.

Para Schuchardt, creo, se originarían los alocutivos orientales: *dik, ditik, g(i)aitik*..., por medio de la dativación zética (*d-i*)? y/o receptiva (*iri*), de *du, ditu, gaitu*... Sin embargo, no veo la necesidad de usar en el *nor-nork* alocutivo la receptiva *iri* –el vizcaíno y el *nori* alocutivo no la tienen–, por lo que cabe pensar que en dialectos pirenaicos se trate de formas *iri* comunes anteriores a la utilización del **eraun* en el *nori* común, salvándose también formas *zeri* del común singular.

De tener *-i-* ética ese alocutivo *nor-nork*, surgiría cuando el primitivo *dau* ya habría perdido la *-a-* (*di-uk>dik*), pero todavía algunas de esas variedades podrían haber conservado los supuestos **deituk* (*diei->jei-/zei->ji-/zi-*: *jituk, zetuk, zetik, zitik*), **deio* (*zeiok>ziok*) y *deitio* (**zeitiok> zitiok*), anteriores a los actuales *ditu, dio* y *ditio*, a no ser que sea posible la derivación *dii->zi-* / *ji-* que he visto en alguna gramática. El vizcaíno oriental *jituk* (y *zetuk*) con dativo ético solamente, parece un alocutivo más genuino que *ditik*, e incluso que *zetik*, ambas con dativo receptivo.

rescatadas entre las extintas, pero reconstruibles, de las series n- y g-, *na-iri-nork* y *ga-iri-nork* o muy parecidas a ellas, *gaitik-gindiken* y *naik-nindiken* por ejemplo. En el alocutivo del pretérito de *nau-* y *gau-* (nin-, gin-) la -i- del dativo ético, al menos en el vizcaíno, quedaría oculta.

Como ya se preguntaba Yrizar hace dos décadas, las formas alocutivas de *zer-nork* con *it-i* (de **edun*) en dialectos que tienen *-z-ki-* o *-tz-* (de **eraun*) en el *nori* neutro quizás nos estén mostrando un residuo de la conjugación *nori* original por medio de sus alocutivos, conjugación que hubiera sido común a todo dialecto central y oriental, con la *u* nuclear absorbida por el signo del dativo -i- (-ki- para Schuchardt). Schuchardt, sin embargo, no parece que apunte esa posibilidad, y los derivaría directamente de las formas comunes *du-*, *ditu-*, *nau-*, *gaitu-*... En este caso el parecido con las formas *iri* alto navarras sería una coincidencia.

	zerk <u>zerbaitzu-iri</u>	zerk <u>zerbaitzu (nor-nork alocutivo)</u>
bizkaera-1 (var. regular)	<i>eutsi</i> ↓ <i>deu+i-k-z</i> / <i>e-u+i-k-z-n</i>	* <i>edun</i> ↓ <u><i>dauz</i></u> -ebazan (e-u-z-n)
bizkaiera-2 (Markina)	↓ <i>deutsk-z</i> / <i>eutsk-z-n</i>	↓ <i>dia+u-z-k</i> / <i>ie+u-k-z-n</i> (ver *)
	↓ <i>deustaz-eustaza(n)</i>	↓ <i>u-z-k</i> ↓ <i>dxozak-dxoaza(n)</i> / y-, j-
	↓ <i>deuas-euasa(n)</i>	
		<u><i>deitu</i></u> - <i>eituen</i> > <i>zeituen</i>
		↓ <i>die-itu-k</i> / <i>ie-itu-k-n</i> (ver *)
bizkaiera-2 (Markina)	<i>itu</i> ↓ <i>jituk-jituan</i>
burundera (Alsasua)	<i>itu</i> ↓ <i>jituk-zituk-en</i>
gipuzkera-1 (var. Zegama)	<i>itu</i> ↓ <i>zetuk=zetik-zituan=ze(e)tuan=zetian</i>
<hr/>		
	* <i>edun</i> ↓ <i>de-itu+i-k</i> / <i>ze-itu+i-k-n</i>	↓ <u><i>ditu</i></u> -zituen
	↓ <i>de+itik</i> / <i>ze+itik-n</i>	↓ <i>d-itu+i-k</i> / <i>z-itu+i-k-n</i>
goinafarrera -itu+i>	<i>iti</i> ↓ ditik-zitiken	↓ ditik-zitiken
	* <i>eraun</i> ↓ <i>de-rau-z-ik</i> / <i>ze-rau-z-i-k-n</i>	↓ ditik-zitikan <i>zitik</i> (Leizarraga)-
lapurtera (Bonap.) z+i> <i>zki</i>	↓ <i>dauzkik-zauzkikan</i>	↓ ditik-zitian
beenafarrera	↓ <i>dauzkik-zauzkikan</i>	↓
burundera (Alsasua)	↓ <i>dauzkik-zauzkiken</i>	↓ ditik-zitian
	↓ <i>au>ai>ei</i>	↓ ditik=ditiek=dituk - zitia
xiberoera[-zki>	<i>tz</i> ↓ <i>deitzak-zeitzan?</i>	↓ ditik=ditiek=dituk - zitia
erronkaria	↓ <i>daizk-zayaz</i>	↓ ditik=ditiek=dituk - zitia
	* <i>iraun</i> ¹⁶ ↓ <i>di-rau-z-i-k</i> / <i>zirauzk-i-k-n</i>	
gipuzkera-1 (Villaf. siglo XVIII)	↓ * <i>dirauzkik?</i> (muchas hablas no pluralizan)
gipuzkera-2	-z+i> <i>zki</i> ↓ <i>dizkik-zizki(k)an</i> ↔ - <i>zki</i>	↓ <i>dizkik-zizki(k)en</i>
gipuzkera-3	-z+i> <i>tz</i> ↓ <i>ditzik-zitzian</i> ↔ - <i>tz</i>	↓ <i>ditzik-zitzian</i>

*Sobre el pasado vizcaíno j- (dx-, y-) nos dice Schuchardt: *no me atrevo a resolver si la j inicial de las flexiones del pasado representa a la -i- sola, por analogía con la posición intermedia.*

Pedro de Yrizar (Sobre algunas formas alocutivas no objetivas... ASJU 1981): "En los dialectos distintos del vizcaíno, emplean como formas alocutivas no objetivas *diat*, *dik*..., con d- inicial, mientras en varios de ellos se utilizan formas alocutivas objetivas con z- (j-, x-): *zioat*, *ziok*... el dialecto vizcaíno emplea formas alocutivas no objetivas "regulares": *juat* (dx-, x-, y-), *jok*... El guipuzcoano [meridional creio] emplea como formas alocutivas no objetivas de singular las mencionadas *diat*, *dik*..., utiliza, en cambio, cuando el objeto directo está en plural, formas del tipo de las *zetiat*, *jituat* (*zittubet*), *zetik* (*jituk*, *zittuk*)..., dotadas de "iniciales alocutivas". ¿Cuál es la verdadera naturaleza de las formas tipo *diat*, *dik*...? ¿Son verdaderamente alocutivas o podrían ser —como las de objeto directo en plural *dizkiak*, *dizkik*...— flexiones objetivas [*iri*] usadas impropriadamente como alocutivas? * [la nota intercalada y el subrayado son míos].

¹⁶ M. de Larramendi (Diccionario trilingüe...) (lo menciona Yrizar): « ...Aquí en Azpeytia y Azcoytia, hallo una terminación verbal, y es *dirautzat*, *dirauzquit* por *diozcat*, *diauzcat*, *dizquit*, *diauzquit*».

Mitxelena. BAP 1960: « ...hay efectivamente *digona*, *diogu*,... [en Ochoa de Arin 1713] pero con objeto plural, aparecen por lo menos *dirautza* (*dizkio*), *dirauzcun* (*dizkigun*), *cirauzcun* (*zizkigun*)».

[A mi entender las mencionadas por Larramendi tienen todas, *dizquit* incluida, el mismo núcleo origen: *ra-u*. Quizás Yrizar nos esté indicando lo mismo de forma implícita cuando dice: *Teniendo en*

En las flexiones en singular¹⁷.

FLEXIONES *GAITU-*, *ZAITU-*, Y ALOCUTIVOS DERIVADOS

Sobre las flexiones *gaitu-* y *zaitu-* hay que decir que son usadas en casi todo el dialecto vizcaíno, aunque no es raro que en las demás personas alternen con formas terminadas en *-z* e híbridas.

Debemos recordar que, en teoría, las primitivas de todo el dialecto, y del idioma, serían las flexiones *gau-* y *zau-* sin pluralizaciones redundantes, de las que provienen directamente las correctas del pretérito común *zinduen-*, *ginduen* y sus alocutivos *ginduan* (occidental), *gindikén* (oriental).

cuenta estas flexiones burundesas y las presentadas por Ochoa de Arin y Larramendi como empleadas por los guipuzcoanos de Villafranca (var. de Cegama) y Azpeitia y Azcoitia (var. de Azpeitia), y observando que estas tres variedades son las guipuzcoanas más alejadas del país vasco francés, puede asegurarse que en todo el dialecto guipuzcoano se usaron en el siglo XVIII flexiones receptivas con -R- en el núcleo.

¹⁷ La duda de Schuchardt para la generación de *dik* es: «... *jauk* [jok] es >*d-i-a-u-k como j-a-go-t>*d-i-a-go-t, pero no me atrevo todavía a decidir si para las demás flexiones [el *dik* de los distintos dialectos centrales y orientales] ha de suponerse en concordancia con ello *d-i-u-k o *d-u-i-k». También expresa las mismas dudas en la formación del alocutivo de *nau*. Este *nau*, por ejemplo, puede dar en el alto-navarro septentrional las alocutivas *neaik* (Inza) = *neok* (Leiza) = *niok* [Irun (y Astigarraga)] = *niak* (Lap. Bera) = *naik* (Sunbilla) = *nik* [Lesaka (y BN)],...

		<i>zerk zer-iri</i>	<i>zerk zer "irez"</i>
		<i>deu+i-k / eu+i-k-n</i>	* <i>edun dau</i> - eban (e-u-n)
		<i>deusk / eusk-n</i>	<i>dia+u-k / ia+u-k-n</i>
bizkaiera-1		<i>deusk-eustan</i>	<i>yok-yuæn</i>
	* <i>edun</i>	<i>deu+i-k / zeu+i-k-n</i>	<i>du</i> - zuen
		<i>de+i-k / ze+i-k-n</i>	<i>du+i-k / zu+i-k-n</i>
goi nafarrera, gipuzkera		<i>dik- ziken</i>	<i>dik-ziken</i>
	* <i>eraun</i>	<i>de-rau-k / ze-rau-k-n</i>	
burundera		<i>dauk-; ?</i>	<i>dik-zeen / dauk-</i>
bee-nafarrera		<i>dauk-zaukan</i>	<i>dik-zikan</i>
		<i>au>ai (ay-)> ei (ey-)</i>	
xiberoera		<i>daik-zaya</i>	<i>dik-zia</i>
erron.		<i>deik-zeya</i>	<i>diek-zia</i>

Schuchardt nos presenta la siguiente comparación bastante completa (sólo recoge la variedad más oriental del vizcaíno):

B.	deuba	deubaz	dau	dituz	jok	jituzak
G.	dikik	dizkik	du	ditu	dik	zetik
L.	dauk	dauzkik	du	ditu	dik	ditik
S.	deik	deitzak	dü	dütü	dik	ditik
AN mer.	dik	tik	du	tu	dik	tik
A.	dauk	dauzkik	du	tu	dik	tik
Sa.	dauk	dauzkik	du	tu	dik	tik
R.	daik	daizk	du	tu	dik	tik

Nos dice para el singular: *La regularidad de las series segunda y tercera contrasta con la abigarrada variedad de la primera. Una sola flexión de la tercera es igual a una de la primera... y de las demás sólo dos pueden considerarse como que hayan podido pasar por atenuación de la primera a la tercera. La tercera serie se explica completamente y sin dificultad alguna con la segunda.*

[La variedad de la primera en los dialectos centrales y orientales, como ya se ha hecho observar, podría surgir de la utilización del **eraun* verbo derivado del **edun*. El *edun* se usa en la segunda, la tercera y en el alto-navarro de la primera].

Para el plural: *las flexiones comunes con sujeto plural se asimilan a las objetivas con sujeto singular y no a las inobjetivas con sujeto plural. Pero de estas últimas descienden directamente las flexiones de relación correspondientes, fundiéndose en todos los dialectos, excepto el B., la -i- objetiva con la u del núcleo en i, e introduciéndose en G. (zetik...) también en la primera sílaba. Resalta en particular en las formas B. Y G. (jituzak: jok; zetik:dik) que estas formas de relación con sujeto plural no se remontan a las formas con sujeto singular.*

Gau- es la forma sobre la que se generan todas las demás, correctas e incorrectas, y, como era de esperar, tampoco añade ningún pluralizador en el alocutivo: *gaixok*¹⁸. A la vista del alocutivo de *dau*: **diauk*>*dxok*>*yok*, habríamos imaginado *giauk*>*giok*, pero en el vizcaíno las primeras personas tienen alocutivo *gai-*, *nai-*. Su pasado es *giñdduen* (Oñati, Bergara...), y su alocutivo sería *giñdduan*, *giñuan* (-u-k-n), salvo en Oñate: *gaixuan*, en realidad alocutivo de *geen* (geben<*geuen). En el pretérito el dativo ético quedaría enmascarado.

Gaus- da formas alocutivas tipo *gaidxosak*. Existe una forma alocutiva *giosak* en la variedad de Plenzia (Butron) que convive con las formas neutras *gittus-* y *gaittus-*, pero quizás provenga de *gaidxosak*. El pasado es *giñddusen* y sus derivadas. Su alocutivo es *giñdduasen*, *giñuasen*. Estas formas pleonásticas del pasado son las más extendidas en el dialecto y, como se ha señalado anteriormente, *giñduzen* tiende a mimetizarse con *genduzen* (genituen).

Gaitus- da formas alocutivas tipo *gaituk* y *gaitusak*, pero también convive con *gaidxosak*. Salvo en el habla de Irún (*giozek*, *gezek*, *giozik*), en los dialectos orientales en vez del *gaituk* vizcaíno-oriental aparecen *g(i)aitik*, *gattik*, *gitik*... con el núcleo verbal *u*, en teoría, desaparecido al fusionarse con la *i* del dativo receptivo. La forma alocutiva pleonástica *gaituk* se confunde con la común *gaituk* (gu-ik) -que también es alocutivo de *gara-*, por falta aparente de dativo ético; en cambio *gaidxok* se diferencia claramente de *gauk*. En el pretérito aparecen, conviviendo a veces con *giñusan*, las incorrectas *gaittun*, *gaittusan*, *gaittuban* (Marquina, Arrigorriaga,...), con alocutivo igualmente *gaittuan*.

Es difícil adivinar el dativo ético en el pretérito de *g-* (y en todos los pasados no vizcaínos). En Yurre el alocutivo de *ninduan* es *naiñuan*. En la variedad de Bergara son *najinduan*, *najiñdduan*; pero *giñduan*, *giñuan* y *giñdduasen*. En Zeanuri tenemos la forma neutra *gainendusan*. En Durango aparecen la neutra *geiñusen* y su alocutiva *gaiñuasen*, siendo en la misma habla *naiñuan* el alocutivo de *niñuen*.

ALOCUTIVOS DE *GARA* Y *DIRE*

En el presente, como todos los demás dialectos del euskera, el vizcaíno utiliza el *nor-ik* del **edun* para formar el *nor* alocutivo del *izan*. El pretérito parece peculiar.

En las variedades de Markina (excepto el habla de Lekeitio), Bergara y Gatzaga tienen las esperadas *gaittuk*¹⁹ y *dittuk*, pero todas las demás, es decir, la mayoría, tienen *gosak* y *dosak* exclusivamente. En *ziren*, pretérito de *dire*,

¹⁸ Desconozco si la -i- alocutiva intervocálica puede derivar a -ix- e -idx-. Donde *dau* forma su alocutivo como *dxok*, *yok*, o *jok*... tenemos *nadxok* (y *naidxok*), *nayok* y *najok*, respectivamente. Sería interesante saber cómo habrían podido derivar *u-i-o* y *u-i-a*.

Según Schuchardt en el vizcaíno la -i- alocutiva entre vocales se transforma en consonante (sólo menciona la *j*, parece que desconoce los otros sonidos anteriores a *j* en el tiempo: *idx*, *x*, *dd*, *dx*, *y*,... derivados de *i+vocal*): ... *entre vocales la -i- se transforma en consonante... Esta colocación intervocálica... por lo que toca a la -i- de relación se limita al B: naiite- najaitek.*

¹⁹ También en Oñati donde, sin embargo, hacen el correcto *gauk* en el común *gu-zertu-ik*. Los alocutivos de *gau*, *gaizu* (*gauzu*) y *gara* son en Oñati *gaixok*, *gauk* (y *gausak*) y *gaittuk* respectivamente. En el alocutivo de *gara* sólo existen formas pleonásticas.

las tres variedades mencionadas tienen *sittuan* (salvo Lekeitio y Elorrio), mientras que casi todas las demás, *soasan* y variantes. También aparecen aisladas *saken*, *euasan*, *situsen* y *siria*.

Como podemos ver, los alocutivos de *dire* y *gara* se construyen sobre *dauz-* y *gauz-* en la mayor parte de las variedades vizcaínas.

En el estudio del pluralizador, entre otros, algunos puntos de interés podrían ser:

- El *zer-nori-nork* del **edun* vizcaíno pluraliza con *-z* en todas sus hablas. Esta pluralización distingue al vizcaíno. La creación de formas *nori* comunes con objeto plural supuso para la mayoría de las hablas guipuzcoanas la utilización de un causativo (*ra-u*) con nuevo pluralizador (*-z*). En los dialectos pirenaicos se extiende el uso del causativo al singular; sin embargo, el *nor-nork* alocutivo (dativización *iri*) mantiene en todos ellos su naturaleza original navarra poco o nada modificada.
- El alocutivo que convive con formas neutras *nor-nork* con *-it-u*, pluraliza con *-z* en las variedades del centro y occidente del dialecto vizcaíno. Podríamos deducir que cuando se creó el alocutivo vizcaíno las formas neutras con *-z* de las que derivaría ya estaban instauradas, y quizá eran las únicas, en todo el occidente del dialecto. A diferencia de las pluralizaciones cambiantes del guipuzcoano y dialectos pirenaicos, la vizcaína-alavesa centro-occidental sería una pluralización paralela a la original con *-it-* exclusiva conservada en hablas del alto-navarro. Ambas, también, serían fieles al núcleo original.
- *Gaitu-* y *zaitu-* están muy presentes en todas las variedades del vizcaíno, pero las formas originales, más cercanas en el vizcaíno que en el resto de los dialectos, son las relictas *gau-*, *zau-* sin pluralizaciones superfluas, cuyos pasados directos tipo *ginduen*, *zinduen* se extienden por todos los dialectos. Las formas *gaitu-*, *zaitu-*, *gauz-*, *zauz-* serían de creación muy posterior a sus pasados correctos, y los incorrectos son fuente de algunas confusiones en la conjugación vasca.
- En el vizcaíno occidental el uso de *-it-u* podría deberse a una influencia externa, esa influencia se ejercería desde las tres variedades vizcaínas limítrofes con el guipuzcoano, que pluralizan el *nor-nork* común y alocutivo, generalmente con *-it-*. Esas variedades híbridas tienen un *nor-nork* oriental (*ditu*) cuyo alocutivo es de estructura vizcaína (*jituk*), sin *-i-* objetiva.
- Existen flexiones tipo *genduzen* (*genituen*), *zenduzen* (*zenituen*) en Vizcaya - Goierri - Alto navarro - Aézkoa, conservando cierta conexión o continuidad física. Esta pluralización concreta, por lo tanto, no es exclusiva del área vizcaína.

Parece, pues, difícil decidir si las flexiones del *nor-nork* vizcaíno con pluralización *-it-u* eran las originales en todas sus variedades. Desde luego, de haber ocultamiento de *-it-* por *-z*, no afirmaré que se trata de algo muy reciente, pues todo parece indicar que dataría, cuando menos, desde la generación del alocutivo, y por lo tanto, anterior a los testimonios escritos. Me parece advertir que existió, sin embargo, una opinión desfavorable a la utilización exclusiva de *-z* en el *nor-nork* vizcaíno. No veo las razones para

ello, al menos en lo que se refiere a las hablas centrales y occidentales, donde, con miras a un sistema más coherente: *dauz-dxozak*, *deutsoz-deutzazak*, *dire-dozak*, sería aconsejable usar las flexiones *dauz-* y *gauz-* en exclusividad.

Mi opinión personal es que hubo en todos los dialectos centrales y orientales una única pluralización *-it-u* del paciente vinculada al núcleo *u* en todas las conjugaciones, antes de la utilización del verbo derivado **e-ra-u-nori*, verbo que tomó como modelo la pluralización *nori* del *izan*²⁰. Probablemente existe en el *euskera* una dificultad fonética importante que impide hacer compatibles el pluralizador transitivo *-it-* de naturaleza prenuclear con un núcleo que empiece por consonante distinta de *z*²¹. La elección de pluralizador, en este y otros casos, pudo estar condicionada por la mencionada incompatibilidad.

El verbo con funciones de dativo **eraun* con sus formas originales algo barrocas, por alguna razón²², tomaría una gran extensión en los dialectos continentales a costa de la conjugación del **edun*, salvándose en algunos casos flexiones *zer-ari/aiei-nork*. Muy completo se observa en el guipuzcoano de Navarra (Alsasua y hablas cercanas), y en las hablas guipuzcoanas del territorio guipuzcoano se limitaría a las formas de objeto plural. Las formas *nori vizcaínas* no derivarían de él, y bastantes hablas del navarro no lo habrían usado nunca para ese fin.

El cuadro que presentamos, basado en la recopilación de Pedro de Yrizar y colaboradores, aunque incompleto, quizá nos pueda ayudar a obtener una visión global del uso de pluralizadores del *zer* al pasar de una conjugación a otra en los distintos dialectos²³. Siempre que me ha parecido razonable, he

²⁰ Lafon (Le système du verbe basque au XVI^e siècle):

En el *verbo*: «Si, para muchas de las formas verbales del singular, el detalle varía con los dialectos, a veces incluso con las hablas locales, esta diversidad aumenta en el plural por la **[variedad]* de los elementos pluralizadores. Es posible que, en la época del vasco común, la constitución de un plural distinto del singular no era todavía cosa hecha hasta el detalle», [serían tres básicos: *z*, *it* y *te*].

En el *nombre*: «Los procedimientos que sirven a la formación del plural de los nombres estaban probablemente fijados en la lengua cuando los dialectos comenzaron a distinguirse netamente... pues son, más o menos, los mismos...».

²¹ Mitxelena (El elemento latino-románico en la lengua vasca): «El *vasc. ant.* tenía sin duda sílabas trabadas, pero no sílabas que empezaran por un grupo de consonantes».

²² En la parte continental del país quizás podríamos vincularlo con la pervivencia de la trashumancia entre la vega y la montaña pirenaica. Habría que indagar en la naturaleza original de **eraun*.

²³ Mitxelena (BAP 1960, XVI, pp. 236-238) tomó como innovación las formas *diot*, *dio*, *dit...*: «El guipuzcoano parece haber sido, junto con una parte del alto-navarro, el primer dialecto que ha seleccionado sin duda por una innovación, estas formas tripersonales con exclusión de otras en el auxiliar transitivo. En uno de los primeros documentos de esta variedad [sería de Tolosa año 1557]... aparecen por ejemplo *diot*, *diodala*, *didan*» [ver nota n° 16]. Con la palabra *innovación* no estoy seguro a qué podría referirse. Las dialectales con **eraun*, junto con las vizcaínas, serían las “otras” que menciona. En otro artículo, quizá por la posición central de la variedad, las denomina formas del alto-navarro guipuzcoano (ver nota n° 7).

Las derivaciones del siguiente cuadro no coincidirían con la opinión expresada por Mitxelena, es más, *diot*, *dio*, *dit...* se toman decididamente como formas pertenecientes, como las del vizcaíno, a la línea original, la que no presenta solución de continuidad, de otra forma no se entendería la extensión y uniformidad del alocutivo de idéntica estructura: *dik*, *diat*, etc.

En el citado artículo también se toman, junto con Bonaparte, *diozka*, *niozkan*, *niozkayan*, etc., de Sara [es decir, *zer(batzu)-ari/aiei-nork* y su pasado] como congéneres de *dio*, *ziok*, *nion...* del mismo pueblo (núcleo *-i-* para ambas según el autor), contraponiéndolas a las flexiones *doot*, *zootak*, *noozki-gun...*, también de la misma habla (núcleo *-e-rau-*). En el laburdino actual al menos, las flexiones *zer-ari/aiei-nork*: *dio*, *diot*, etc., pluralizan: *diozka*, *diozkat*, etc. Éstas últimas, sin embargo, se separan de

<i>vizcaíno-alavés</i>		<i>navarro</i>			
<i>da-u > dau=deu=</i>		du			
		▶ [dau (Burunda)]			
<i>e+u+n > ehan > zeban</i>		zeen=zon=zuan=zuben=zuen=zue> (u>i) zian=zia=zion=zien...			
<i>*diak>ddak>dxok>yok>jok</i> <i>boc (XVI. mend.) (ba-ok)</i>		<i>*du+ik > dik [du]</i> dik, diek (R)			
<i>*deu+ik > *deusik > deusk>dausta>doua>daue,...</i> <i>deusc, (XVI. mend.)</i>		<i>*du+ik > dik [dizu]</i>		<i>derauk></i> dook (Sara)=dauk (u>i) <i>*dereik></i> daik=deik (Z R, BN) / hau (L) [no es correcto]	
<i>-z [u-z] / -it- [-it-u-]</i>		<i>-it- [-it-u-]</i>			
dauz dauz / ditu(z) deitu(z) (deitu)		ditu=rtu tu=dutu (R)			
ebazan=eusen / zitu(z)an		zituan=zituben=zituen= (u>i) zitien=zitien...			
<i>*diu-z-k > / *dieink></i> dxozak>yozak / jittu(za)k		<i>-it- [ditu]</i> <i>*dieituk > *dieitik > *diauzkik> ditik > *dieitik > ditik></i> jitik (Bur) zittuk / zetik / ditxik<ditzik<dizkik / tik / zitik (XVI) / ditik / tik tuk tiek (R)			
eustaz>dostaz>deuz, ... / deuzak=yozak [no correcto]		<i>-z- -it- [ditizu] -z-</i> <i>derauzik > diauzkik> diautzak> derauzik> (u>i) dereizak></i> dauzkik (Alsa) / ditxik<ditzik<dizkik / ditzak (Ataun) / ditik / dauzkik dauziuk / deitzak daizk			
<i>*daut > dot</i>		<i>*deut > det</i>		<i>*daut></i> dud (R)	
<i>vizcaíno-alavés</i>		<i>de Burundal</i>	<i>navarro</i>	<i>navarro oriental</i>	
<i>*eun -nori- autónomo antiguo></i>					
<i>*e-u auxiliar > ;eusi?</i>		<i>*e-u / *e-ra-u auxiliares</i>			
<i>*deu+io > *deusio ></i> deusto, -a, -e deuso (XVI)		<i>*e-u > *eun auxiliar</i>			
dio [zer(bat)-nori-nork] /		<i>*deu+io > *deio ></i> dio> diyo			
Burunda: <i>*derau+o=derau></i> 1-dua=dea=da / 2-dero=doro (Torrano)=doo		<i>*e-u / *e-ra-u auxiliares</i>			
zio /		<i>*deu+io > *deio ></i> zio			
Burunda: 1-zean=zian (Urdiaín)=zan (Bakaikoa) / 2-zeron(Ziord.)=zoon(Exarri, Torrano)		<i>*dieu+io-k > di+ioik ></i>			
eiosan (y variantes)		zioik /			
zerk zer-zeru-zeri irez <i>*dieu+ia-k> *dieusia-k</i> > <i>*dieutza-k</i> erdialdeko: dx- > dxeutzak>dxotzek... sartaldeko: y- yeutzak>yotzak>yotzek sortaldeko: j- jeutzak>jeutzek>jotzak / jdiaok ?>jaok		zioik / ddaok (Zeg.) >daok> dòk= diok [no pluralizan] / zeok=zoek=zeuek / Burunda: 1-juak=jeak=jak / 2-dioik (Lizarraga, Torrano) =zioik /jerok			
<i>vizcaíno-alavés</i>		<i>nav.-viz.</i>	<i>navarro occidental</i>	<i>navarro</i>	
[u-zeri-z]			[era-uz-zeri]	[itu-zeri]	
<i>*deu-io-z>deusioz></i> deutze, deutuz, deutzoz, dautzoz, dautzaz> dotzaz, dotze, detzaz, dotzoz, dutzoz / dotzo, dutzo		dioz	<i>dirautza></i> diotza Burunda-1 dootza datza derotzi duatzi deazi	<i>diawzka ></i> dizkio-dizko- dizkiyo dizka- dizka dazkio-dezkio/ Burunda-2: <i>derauzik></i> dooziyo- doozko-dozkoo duazki	<i>*deitu+io></i> ▶ ditio ◀ >ttio
eiosazan		ziozen	<i>zirautzan></i> zeatzian zatzan	zition	
zerk zer-zeri- batzu irez <i>*dieu+ia-z-k> *dieusi+a-z-k</i> > <i>*dieutza-z-k ></i> dxeutzak>dexeutzazan> ddutzek>dxotzek yeutzak>yotzek, yotzan, -k-z> yotzas ,... jeutzak >jotzak>jotzak, -k-z > jotxaz, jetzaz / <i>dieusi-k-z></i> dxeutzaz>dxeutzoz / jdiao-k-z?>jaoaz.....		diozek ziozkjerok] [ver las que no pluralizan] / <i>zirautzak ></i> Ataun zootzak Exarri ziotzak Burunda-1 jatzak jeatzik	<i>*dieit(u)+ioik</i> > <i>*zeioik ></i> zitiok	<i>-z+i>zki: darauzik> -tz-</i> [en laburdino influencia de dio sobre ra-u= <i>diozka</i> (otros nori: dauz-)] diozka>diotza(L), diotza=diotzi=diotzi=diotzi/ dauzko=daizko/a=dezko=da zk(i)o=ta(i)zko (BN) / dio, dauzka=dazka (R) [otros nori: daiz-] / deitzo=diotzi=deitze (Z) <i>zerauzkan ></i> <i>zirautzan ></i> ziozkan (BN, Lap), ziyozkon (-kan)>ziyotzon(-tzan) (S.J. de Luz, Bonap.) / zaizkon(BN)- zazkaun (R) [otros nori: zaiz-] / zzeitzon (Z)? <i>dirauzka, zirauzka ></i> <i>dirautzak, zirautzak ></i> ziozka>ziozka (Lap) ziozka=ziozik=diozka= diazko=tiazko=diauzko (BN, Sal)=diezka=zizkiok (Elizondo) / zazko = xaxkiok (Aezk.)= zezko(AN)=zaizko= daizko=dazko=dazke= dazka=dauzka [otros nori: daiz-]=diok (R.) / ditzok (Zub)

simplificado las formas clásicas de descifrar la forma verbal, así **dadu* será *dau*, el dativo receptivo *-ki-* de Schuchardt se simplificará en *-i-*, y a las pluralizaciones *-z-ki* y *-tz-* se les supone el mismo origen y naturaleza... Sea o no apropiado, por brevedad, a las alocutivas del *nor-nork* alguna vez las denomino “irez”.

BIBLIOGRAFÍA

- *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, tomo I, Euskaltzaindia (Pedro de Yrizar)
- *EHHA-Euskaltzaindia* (G. Aurrekoetxea)
- “El elemento latino-románico en la lengua vasca”, *Fontes Linguae Vasconum*, VI, 1974 (Luis Mitxelena)
- “Euskara ote da Bizkaiera”, *RIEV*, 1989 (Koldo Zuazo)
- “Guipuzcoano y vasco”, *BAP*, 1969, XVI, pp. 236-238 (Luis Mitxelena)
- “Irun eta Ondarribiako uskaraz”, *Boletín de Estudios del Bidasoa*, octubre 2001 (Patxi Arizabalo)
- *Le système du verbe basque au XVII^e siècle*, Edit. Elkar (René Lafon)
- *Lengua común y dialectos vascos* (Luis Mitxelena)
- *Morfología del verbo auxiliar vizcaíno*, tomos I y II, Euskaltzaindia (Pedro de Yrizar)
- “Sobre algunas formas alocutivas no objetivas...”, *ASJU*, 1981 (Pedro de Yrizar)
- “Sobre la formación de las flexiones de relación de verbo vasco”, *RIEV*, 1979 (H. Schuchardt)
- *Textos arcaicos vascos* (Luis Michelena/Ibon Sarasola)
- *Verbo guipuzcoano* (R.M. Azkue)

las flexiones de la misma conjugación con otros *nori*, por ejemplo, *dauku-dauzkigu*. Particularmente, distinguiría el núcleo de *diozka* (*erau* modificado por *dio*) del de *dio* (u), y lo relacionaría con *doot*, etc. (-e-rau). Son flexiones de distinta génesis amalgamadas.

LABURPENA

1. Bizkaieraren *zer-nork* arrunta bere ikarekin elkartuz geroz urrengoa naba-rituko dugu:
Bizkaieraren sartaldeko *dxosak* ika bakarra *dauz* adizki arruntaz sortu zen; ezin esan, bada, *dauz* aspaldi onetako adizkia dela. Bestalde, *-it-u* batzugi-lea edo ugaltzailea mugako izkeraken bidez sar zitekeen.
2. Sortaldeko *zer-nori-nork* (dizkik, dauzkik...), *zer-nork* arrunta (ditu), bere ika *zer-iri-nork* (ditik), goi-naparreraren izkera zintzo batzugin elkarkidetu-gez geroz urrengoa sumatuko dugu:
 - a. Sortaldeko **edun* aditzari dagokion ugaritasun jatorra eta bakarra *-it-*dela.
 - b. *-z-* ugaritasuna duten adizki guztiak, naiz eta gaur egun “edun” aditzarekin orobatu, *-ra-u* oinari legezko, “ditra-u-” euskaraz ezin izan zitekeela.

RESUMEN

1. Comparando el *zer-nork* común vizcaíno con su alocutivo podemos observar que:
La flexión *zer-nork dauz* es la generadora del único alocutivo vizcaíno central y occidental *dxosak*. No podríamos, pues, afirmar que *dauz* es una innovación muy reciente. El pluralizador *-it-* pudo entrar desde las hablas orientales vizcaínas.
2. Comparando el *zer-nori-nork* oriental (dizkik, dauzkik...), el *zer-nork* neutro (ditu), y su alocutivo *zer-iri-nork* (ditik), con los correspondientes de hablas alto-navarras de pluralizador uniforme cabe pensar que:
 - a. La pluralización *-it-* es la única y original del **edun* en todas las conjugaciones del centro y oriente del país.
 - b. La *-z-* de cualquier flexión *nori* englobada en el hoy llamado “edun” habría que relacionarla con el núcleo *-ra-u* fonéticamente incompatible con *-it-* prenuclear.

RÉSUMÉ

1. En comparant le *zer-nork* commun du bisciaïen avec son allocutif, nous observons que:
La flexion *zer-nork dauz* est la génératrice du seul allocutif bisciaïen central et occidental *dxosak*. Nous ne pourrions donc pas affirmer que *dauz* est une innovation très récente. Le pluralisateur *-it-* a pu pénétrer par les parlers bisciaïens orientaux.
2. En comparant le *zer-nori-nork* oriental (dizkik, dauzkik...), le *zer-nork* neutre (ditu) et son allocutif *zer-iri-nork* (ditik) avec leurs correspondants des pluralisateurs uniformes des parlers basque - navarres, on peut penser que:
 - a. La pluralisation *-it-* est la seule et originelle du **edun* dans toutes les conjugaisons du centre et orient du pays.
 - b. La *-z-* de toute flexion *nori* incluse dans ce que nous appelons aujourd’hui «edun», aurait un rapport direct avec le noyau *-ra-u*, phonétiquement incompatible avec le *-it-* prénucléaire.

ABSTRACT

1. Comparing the common Biscayan *zer-nork* with its allocutive, we can see that:
The inflection *dauz* (*zer-nork*) is the origin of the single central and western Biscayan allocutive *dxosak*. We cannot, therefore, call *dauz* a recent in-

novation. The pluraliser *-it-* may have arrived from eastern Biscayan speech.

2. Comparison of the eastern *zer-nori-nork* (*dizkik*, *dauzkik*,...), the neutral *zer-nork* (*ditu*) and its allocutive *zer-iri-nork* (*ditik*) with the Upper Navarrese equivalents, which have a uniform pluraliser, may lead us to believe that:
 - a. The pluralisation *-it-* is the original and only pluralisation of **edun* in all the conjugations from the centre and east of the country.
 - b. The *-z-* from any *nori* inflection, within what is today known as “*edun*”, should be related with the nucleus *-ra-u*, phonetically incompatible with the pre-nuclear *-it-*.